Gołda, znowu ci się udało. To mój trzeci raz tutaj. Warszawa pod koniec sierpnia to Warszawa Singera.

[Gołda, you've done it again. It's my third time. It wouldn't be August in Warsaw without the Singer Festival.]

Jestem pod wrażeniem obecności na festiwalu tak wielu kultur. Ambasada ma przyjemność sponsorować występ Joshuy Nelsona, który łączy teksty hebrajskie i muzykę gospel. Zaskakujace, prawda?

[I'm impressed by the multicultural angle of the festival, showing the deep but unexpected connections among world cultures. Embassy is pleased to support the participation of the kosher gospel artist Joshua Nelson. It's surprising, no?]

Elaine i ja mamy podobne doświadczenia. Jesteśmy rodziną wielokulturową. Pobraliśmy się w Szkocji, bo stamtąd jest Elaine. Wtedy odkryliśmy zespół o nazwie „Celtica Shmeltica." Graja połączenie szkockiego folku i muzyki klezmerskiej. Może da się ich zaprosić za rok?

[I experienced this myself. Elaine and I are a multicultural family. We were married in her native Scotland and we discovered a band, which played Scottish folk music and klezmer, called celtica schmeltica. Maybe you can invite them next year.]

Gołda, w programie festiwalu, prosisz żebysmy szukali własnej żydowskiej Warszawy. Nie musiałem długo szukać. Tak naprawdę to ona mnie znalazła.

[In the Festival's booklet, Gołda, you encourage us to look for our own Jewish Warsaw. I didn't have to look long or hard and, in truth, Warsaw found me.]

Pierwsze zaproszenie jakie dostalem w Warszawie bylo od pierwszej damy Marii Kaczynskiej do Teatru Wielkiego. To byl koncert slawnego muzyka Joshuy Bella na rzecz budowy Muzeum Historii Żydów Polskich. Energia tego wydarzenia byla niesamowita.

[My first invitation in Warsaw was from first lady Maria Kaczynska to the Wielki Teatr. It was a concert of the famous musician Joshua Bell for the construction of the Museum of the History of Polish Jews. The energy was fantastic.]

Niespełna dwa lata później, miałem zaszczyt pokazać budowane muzeum prezydentowi Obamie, wspólnie z wami, Zygmuntem Rolatem, Marianem Turskim, Haliną Szpilman, i innymi.

[Fast forward just two years, and it was one of my greatest honors to escort president Obama to the construction site of the museum with many people in this room including Marian Turski and Mrs. Szpilman and many others.]

A teraz imponujący budynek muzeum jest już na kulturalnej mapie Warszawy. Panie Waldemarze, Gratuluje panu i zespolowi muzeum.

[The imposing building is already a major cultural fixture of the Warsaw landscape. Congratulations to Director Waldemar Dabrowski and his team at the Museum.]

Moja historia nie różni się wiele od historii dziesięciu milionów Polaków, którzy przybyli do Ameryki w poszukiwaniu lepszego życia. Dziadek wyjechal z miasteczka Skałat w tysiąc dziewięćset siedemnastym roku. W rubryce wykonywana praca napisał: „pakowanie jajek." Kiedy otrzymał obywatelstwo amerykańskie po dwudziestu latach, wpisał mycie okien. Chyba można uznać, że to był awans.

[My story isn't very different from the 10 million Poles who came to the States for a better life. When my grandfather left the small town of Skałat in 1917 he listed his profession as egg packer. When he became a naturalized US citizen 20 years later, he listed his profession as window washer. I guess you could call that American progress.]

Może to zwykłe szczęście a może przemyślana decyzja. W każdym razie dobrze, że wyjechali wtedy. Droga od pakowania jajek do bycia ambasadorem trwała dziewięćdziesiąt dwa lata.

[They may have been lucky or smart but their decision to leave when they did was a good one. The road from egg packer to ambassador took 92 years.]

Nie dawno razem z Elaine odwiedziliśmy Skalat, to małe przed wojną polskie miasteczko na Ukrainie.

[Recently, Elaine and I traveled to the small town of Skałat which was prewar Poland and now Ukraine.]

Przyjela nas burmistrz Natalia Stankowska. Pokazała nam miasto i zaprosiła na lunch. Przy toascie powiedziala, „Mamy skomplikowaną historię. Ale teraz niebo nad nami jest błękitne i bezchmurne." I takie właśnie jest.

[The mayor, Natalia Stankowska, hosted us and showed us the town and invited us to lunch. In a toast she said, "We have a complicated history. But now the skies above us are blue and clear." And so they are.]

Gratuluje Goldzie, Szymonowi, Davidowi i wszstkim dziewiątej edycji Festiwalu Warszawa Singera.

[Congratulations Golda, Shimon, and David and others on the 9th festival.]

Jako ambasador jestem na nim ostatni raz, ale spodziewam się zaproszenia na następny rok.

[This will be my last as serving ambassador, but I am expecting next year’s invitation.]